

## *Ik kom terug en dan gaan jullie mee*

Joannes, hoofdstuk 14

<sup>1</sup> Breng het hart van jullie niet zelf in opschudding!  
Jullie vertrouwen in God, en jullie vertrouwen mij!

<sup>2</sup> In het huis van mijn vader zijn veel verblijven.  
Maar indien niet, ik zou dan aan jullie zeggen.

Ik ga nu een plaats gereed maken voor jullie.

<sup>3</sup> En indien ik dan ga  
en dan voor jullie een plaats gereed maak,  
opnieuw kom ik en zal zelf jullie tot mezelf nemen,  
met het doel dat waar ik ben, jullie ook zouden zijn.

*“dief in de nacht”*

## *De weg die naar die plaats leiden zal*

vervolg Joannes, hoofdstuk 14

<sup>4</sup> En jullie weten waar ik ga.  
En jullie weten de weg.

<sup>5</sup> Thomas zegt aan hem:

Meester,  
Wij weten niet waar *of hoe*.  
En op welke manier kunnen wij de weg weten?

<sup>6</sup> Jehsoe zegt aan hem:

Ik ben de weg  
en de “werkelijkheid”  
en het leven.

*(de feitelijke waarheid, dat wat “echt” is)*

Niemand komt naar de vader,  
behalve door mij.

## *God leren kennen, van hem weten en waarnemen*

vervolg Joannes, hoofdstuk 14

<sup>7</sup> Indien jullie mij hadden leren kennen,  
ook zouden jullie mijn vader hebben leren kennen  
en nu van hem weten,  
en hem hebben waargenomen.

<sup>8</sup> Philippos zegt aan hem:

*naamsbetekenis: van paarden houdend, paardenliefhebber*

Meester,  
Toon nu de vader aan ons  
en het is genoeg voor ons!

**of:** ...en hij heeft genoeg aan ons.

<sup>9</sup> Jehsoe zegt aan hem:

Een zo danige tijd ben ik met jullie,  
en jij hebt mij niet leren kennen, Philippos?

Die mij waargenomen heeft,  
die heeft de vader waargenomen.

En op welke manier zeg jij:  
toon nu de vader aan ons?

<sup>10</sup> Jij vertrouwt niet, dat ik in de vader  
en de vader in mij is?

De uitspraken die ik vertel aan jullie,  
vertel ik niet van mezelf,  
maar de vader die in mij blijft.  
Hij voert de werken uit.

ἔργα (als bijvoorbeeld: wonderwerken)

<sup>11</sup> Vertrouw aan mij, dat ik in de vader *ben*,  
en de vader in mij!  
Maar indien niet, vertrouw door de werken zelf *in* mij!

<sup>12</sup> Amen, amen, *werkelijk, werkelijk*,  
ik zeg aan jullie:

Die vertrouwt in mij,  
de werken die ik uitvoer,  
ook “die daar” zal uitvoeren  
en groter *dan* deze dingen zal “die” uitvoeren.

<sup>13</sup> En zouden jullie dan één of ander (ding) in mijn naam vragen,  
ik zal dat uitvoeren, met het doel dat  
dan gemeend *of gedacht* zou worden *dat*  
de vader in de zoon *is*.

<sup>14</sup> Indien jullie iets in mijn naam vragen,  
dan zal ik het uitvoeren.

## *Tegenwoordigheid van God hebben*

vervolg Joannes, hoofdstuk 14

<sup>15</sup> Indien jullie mij liefhebben,  
waak dan *over* de opdrachten die van mij *zijn*!

ἐντολὰς < ἐντολή *traditioneel: geboden*  
let op: elders wordt gesproken over “woorden”, “uitspraken”. Het gaat om het in je dragen (onthouden, kennen, memoriseren, reciteren) van zijn woorden, want die zijn geest.

<sup>16</sup> En ik zal de vader vragen,  
en hij zal een andere pleitbezorger geven aan jullie,  
met het doel dat die met jullie zou blijven tot in de aiōon, ...

< παράκλητος *Latijn: advocatus*  
αιῶνα < αἰών

<sup>17</sup> ... de geest van de “werkelijkheid”.

*Een “para-klijtos” of letterlijk: erbij-geroepene,  
is een pleitbezorger of advocaat,  
dat is iemand die voor hulp of bijstand geroepen is,  
actief pleit en zich actief inzet voor (de zaak van) iemand.*

vervolg vers 17

De wereld kan die *geest* niet aannemen,  
omdat *de wereld* het (ding) niet beschouwt  
en het (ding) niet leert kennen.  
Maar jullie leren het (ding) kennen,  
omdat het (vlak) bij jullie blijft  
en in jullie zelf zal zijn.

“*geest*” is in het Grieks onzijdig, dus: het (ding)

## *Jehsoe zal zich zintuiglijk waarneembaar maken*

vervolg Joannes, hoofdstuk 14

<sup>18</sup> Ik zal jullie niet ouderloos *of als wezen* wegzenden.  
Ik kom naar jullie.

<sup>19</sup> Nog een kleine en de wereld beschouwt mij niet meer.  
Maar jullie beschouwen mij, omdat ik leef  
en jullie zullen zelf leven.

<sup>20</sup> In die dag daar,  
jullie zullen (zelf) leren kennen *of weten*,  
dat ik in mijn vader,  
en jullie in mij,  
*en* ook ik in jullie *ben*.

<sup>21</sup> Die mijn opdrachten heeft  
en ze bewaakt  
die gene is die mij lief heeft.

*als: alert op zijn, handhaaft*

Maar die mij liefheeft,  
die zal geliefd zijn door mijn vader.  
En ik zal hem liefhebben.  
En ik zal mezelf manifest maken aan hem  
– *oftewel: zintuiglijk waarneembaar maken*.

*als: zichtbaar, hoorbaar, ruikbaar of voelbaar*  
zie onder andere Openb. 10:8-9 en slot van 19:10

## *Het geheim van de leerlingen*

vervolg Joannes, hoofdstuk 14

<sup>22</sup> Joeda, niet *Joeda* Iskariotes, zegt aan hem:

*in dit geval, traditioneel: andere Judas*

Meester,  
Wat heeft geworden...  
– *wat heeft plaats gevonden* –  
dat jij van plan *of bestemd bent*,  
*om* jezelf manifest *te* maken aan ons  
en (absoluut) niet aan de wereld?

<sup>23</sup> Jehsoe antwoordde toen en zei toen aan hem:

Indien iemand mij liefheeft,  
die zal waken *over* mijn woord,  
en mijn vader zal hem liefhebben.  
En wij zullen naar hem komen  
en zullen verblijf bij hem maken.

<sup>24</sup> Die mij niet liefheeft,  
die waakt niet *over* mijn woorden.

En het woord, dat jullie horen is niet van mij,  
maar van de vader die mij stuurde.

## *Het ontbrekende leren van de geest die heilig is*

vervolg Joannes, hoofdstuk 14

<sup>25</sup> Verblijvend bij jullie, heb ik deze dingen verteld.

<sup>26</sup> Maar de pleitbezorger *is* de geest die heilig *is*.  
De vader zal die sturen in mijn naam.  
Die daar zal jullie alles leren,  
en hij zal jullie alles herinneren,  
dat ik toen zei aan jullie.

## *Ander soort vrede dan van de wereld*

vervolg Joannes, hoofdstuk 14

<sup>27</sup> Vrede zend ik weg voor jullie.  
Vrede die van mij *is* geef ik aan jullie.  
Niet zoals de wereld geeft,  
geef ik aan jullie.

Breng het hart van jullie niet zelf in opschudding!  
Maar wees niet bang!

<sup>28</sup> Jullie hoorden toen dat ik zei aan jullie:

Ik ga en kom naar jullie.

Indien jullie mij lief hadden,  
jullie zouden toen blij geworden zijn,  
omdat ik toen zei:

Ik ga naar de vader,  
omdat mijn vader groter dan mij is.

<sup>29</sup> En nu heb ik aan jullie aangekondigd,  
voor dan *te* geworden – *voordat het gebeurt*.  
Met het doel dat wanneer het dan zou geworden,  
jullie dan zouden vertrouwen.

<sup>30</sup> Niet vaak meer zal ik met jullie praten,  
want de heerser van deze wereld komt.  
En in mij heeft hij niet één of *niemand*.

ἄρχων *archont*  
οὐδέν *(is onzijdig, maar bij mannelijk: niemand)*

<sup>31</sup> Maar met het doel dat de wereld  
nu zou leren kennen *of weten*  
dat ik de vader liefheb.  
En zoals de vader zelf toen aan mij opdroeg,  
op die manier voer ik uit.

Ontwaak! *sta op!*  
Laten wij van hier gaan.